

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Saturday, November 21, 2020

Menaion - November 21

The Entry of the Most Holy Theotokos

Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

TC Copyright © 2020 by Thomas Carroll

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Βιβλία - Πηγαί

Μηναιὸν - ΤΗ ΚΑ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Τὰ Εἰσόσια τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμννάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἢ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώς
ἢ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις. (ἐκ
γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Books - Sources

Menaion - November 21

The Entry of the Most Holy Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."
(3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰσακείμ καὶ τῆς
Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἀγίῳ,
σαρκὶ νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, ἦν ἠυλόγησεν, ὁ ἱερός Ζαχαρίας.
Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα,
πιστῶς μακαρίζωμεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰσακείμ καὶ τῆς
Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἀγίῳ,
σαρκὶ νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, ἦν ἠυλόγησεν, ὁ ἱερός Ζαχαρίας.
Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα,
πιστῶς μακαρίζωμεν.

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Πρὸ συλλήψεως Ἄγνη, καθηγιασθῆς
τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον
προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The feeder of our Life, now an infant in
body, * the offspring of the just Joachim and
Anna, * is offered to God today in the holy
Sanctuary. * She was blessed therein by the
priest Zacharias. * Therefore let us all, with
faith, proclaim she is blessed,* for she is the
Mother of the Lord. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The feeder of our Life, now an infant in
body, * the offspring of the just Joachim and
Anna, * is offered to God today in the holy
Sanctuary. * She was blessed therein by the
priest Zacharias. * Therefore let us all, with
faith, proclaim she is blessed,* for she is the
Mother of the Lord. [SD]

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode 4. *Joseph marveled.*

Consecrated unto God * were you before
you were conceived; * being born on earth, to
Him * you now are offered as a gift, * O pure

πατρῶαν ἐπαγγελίαν. Τῷ θείῳ δὲ Ναῶ, ὡς
θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς,
μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν, ἀποδοθεῖσα
ᾧφθης δοχεῖον, τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου
Φωτός. Μεγάλη ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνη
Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, καθηγιάσθης
τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον
προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα
πατρῶαν ἐπαγγελίαν. Τῷ θείῳ δὲ Ναῶ, ὡς
θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς,
μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν, ἀποδοθεῖσα
ᾧφθης δοχεῖον, τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου
Φωτός. Μεγάλη ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνη
Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυῖδ ὁ ὑμνογράφος,
καὶ χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι
γόνος ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία
ἡ φωτοφόρος θεία λαμπάς, καὶ χαίρει
εἰσερχομένη ἐν τῷ Ναῶ, ἣν καὶ βλέπων
ἠύλόγησεν, ὁ Βαραχίου υἱός, καὶ χαίρων
ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα παγκόσμιον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυῖδ ὁ ὑμνογράφος,
καὶ χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι
γόνος ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία
ἡ φωτοφόρος θεία λαμπάς, καὶ χαίρει
εἰσερχομένη ἐν τῷ Ναῶ, ἣν καὶ βλέπων

one, filling the promise made by your parents.
* In purity returned unto the Temple divine *
from infancy with lamps brightly shining, in
truth * you were a temple divine and a vessel
* of the divine unapproachable Light. * How
truly great is your sacred entrance, * O only
ever-virgin Bride of God. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Consecrated unto God * were you before
you were conceived; * being born on earth, to
Him * you now are offered as a gift, * O pure
one, filling the promise made by your parents.
* In purity returned unto the Temple divine *
from infancy with lamps brightly shining, in
truth * you were a temple divine and a vessel
* of the divine unapproachable Light. * How
truly great is your sacred entrance, * O only
ever-virgin Bride of God. [SD]

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *When he perceived.*

Exult, O David, the composer of divine
hymns; * and dance for joy, O Joachim along
with Anna; * for from you has come forth a
most holy offspring, * yes, Mary the divine
lantern bearing the light. * And as she enters
the Temple she does rejoice. * As he saw her,
the priestly son of Barachiah blest her, * and
full of joy he cried aloud, Rejoice, wonder of
all the world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Exult, O David, the composer of divine
hymns; * and dance for joy, O Joachim along
with Anna; * for from you has come forth a
most holy offspring, * yes, Mary the divine
lantern bearing the light. * And as she enters
the Temple she does rejoice. * As he saw her,
the priestly son of Barachiah blest her, * and

ἠυλόγησεν, ὁ Βαραχίου υἱός, καὶ χαίρων ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα παγκόσμιον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄.

Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῆ τριαδικῆ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

full of joy he cried aloud, Rejoice, wonder of all the world. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. (δίς)

Στίχ. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 44.

Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty. (2)

Verse: My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.

Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

Λουκ' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα
Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο
τὴν Ἐλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν
ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ εὐλογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης
αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με
πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὀ

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Lk. 1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with
haste into the hill country, to a city of Judah,
and she entered the house of Zacharias and
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard
the greeting of Mary, the babe leaped in her
womb; and Elizabeth was filled with the
Holy Spirit and she exclaimed with a loud
cry, "Blessed are you among women, and
blessed is the fruit of your womb! And why is
this granted me, that the mother of my Lord
should come to me? For behold, when the
voice of your greeting came to my ears, the
babe in my womb leaped for joy. And blessed
is she who believed that there would be a
fulfillment of what was spoken to her from
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies
the Lord, and my spirit rejoices in God my
Savior, for he has regarded the low estate of
his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed; for he who
is mighty has done great things for me, and
holy is his name." And Mary remained with

δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

her about three months, and returned to her home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---
ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τοῦ μεγάλου Βασιλέως, ἐν Ναῶ εἰσέρχεται, αὐτῷ ἐτοιμασθῆναι, εἰς θεῖαν κατοίκησιν, Λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Καὶ νῦν.

Σήμερον ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τοῦ μεγάλου Βασιλέως, ἐν Ναῶ εἰσέρχεται, αὐτῷ ἐτοιμασθῆναι, εἰς θεῖαν κατοίκησιν, Λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ὁ θεοχώρητος ναός, ἡ Θεοτόκος, ἐν ναῶ Κυρίου προσάγεται, καὶ Ζαχαρίας ταύτην ὑποδέχεται. Σήμερον τὰ τῶν Ἁγίων Ἅγια ἀγάλλονται, καὶ ὁ χορὸς τῶν Ἀγγέλων, μυστικῶς πανηγυρίζει μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς ἐορτάζοντες σήμερον, σὺν τῷ Γαβριὴλ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---
CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Today the animate temple of the great King comes into the Temple, to prepare herself to become His divine dwelling. O peoples, be exultant. [SD]

Both now.

Today the animate temple of the great King comes into the Temple, to prepare herself to become His divine dwelling. O peoples, be exultant. [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

Today the Theotokos, the temple that contains God, is led into the Temple of God; and Zacharias welcomes her. Today the Holy of Holies is exultant, and the chorus of Angels mystically celebrates. Together with them let us also keep the feast today, and with Gabriel let us cry aloud: Rejoice, O Maiden full of

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὴν ἐν τῷ Ναῶ Ἐἴσοδον ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

grace, the Lord is with you; and He has the great mercy. ^[SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, whose Entry into the Temple we celebrate, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θεῷ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Ὁ Οἶκος.

Τῶν ἀπορρήτων τοῦ Θεοῦ καὶ θεῶν μυστηρίων, ὁρῶν ἐν τῇ Παρθένῳ, τὴν χάριν δηλουμένην, καὶ πληρουμένην ἐμφανῶς, χαίρω, καὶ τὸν τρόπον ἐννοεῖν ἀμηχανῶ τὸν ξένον καὶ ἀπόρρητον, πῶς ἐκλελεγμένη ἡ ἄχραντος, μόνη ἀνεδείχθη ὑπὲρ ἅπασαν τὴν κτίσιν, τὴν ὁρατὴν καὶ τὴν νοουμένην. Διό, ἀνευφημεῖν βουλόμενος ταύτην, καταπλήττομαι σφοδρῶς νοῦν τε καὶ λόγον, ὅμως δὲ τολμῶν, κηρύττω καὶ μεγαλύνω· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἀνάμνηση τῆς ἐν τῷ Ναῷ Εἰσόδου τῆς Θεομήτορος.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 4. *You who were lifted.*

The Savior's most pure and immaculate temple, the very precious bridal chamber and Virgin, who is the sacred treasure of the glory of God, on this day is introduced into the House of the Lord, and with herself she brings the grace in the divine Spirit. She is extolled by the Angels of God. A heavenly tabernacle is she. [SD]

Oikos.

Seeing the grace of God's ineffable and divine mysteries evident and manifestly fulfilled in the Virgin, I rejoice; and I am at a loss to understand the ineffable and strange manner in which the immaculate Maid alone proved to be chosen above all creation visible and invisible. Therefore, wishing to extol her, I am greatly perplexed in mind and speech. Nevertheless I dare to do it, and I proclaim and magnify: A heavenly tabernacle is she. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On November 21, we commemorate the Entry of the Mother of God into the Temple.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α΄
Ὦδὴ α΄. Ἦχος α΄.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Ὦδὴ γ΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρόευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ὦδὴ δ΄.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
δυνάμει σου, Κύριε.

Ὦδὴ ε΄.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

By the intercessions of the Theotokos, O
God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

**Katavasia of Christmas I
Ode i. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all
you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Ode iii.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
and You its flower blossomed forth, * from the
Virgin who by Habakkuk prophetically once
was called * overshadowed, dense mountain.
* From her who knew not man You came
incarnate, * the immaterial God. * Glory to
Your power, O Lord. [SD]

Ode v.

God of peace and Father of mercies,
Your Son * You have sent unto us as Your
messenger, * the Angel of great counsel who
is granting peace. * Therefore having been
guided to the light of godly knowledge, *
waking from the night to dawn, we sing Your
glory, O Lover of man. [SD]

Ὦδὴ Γ'.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θήρ, οἶον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευ ἀπήμαντον.

Ὦδὴ Δ'.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυσ νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοεῖτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ῥύμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἡ Τιμιωτέρα οὐ στιχολογεῖται.

Ode vi.

Such as it received * Jonah as an embryo,
the sea beast disgorged him from its bowels
intact. * With the Virgin, though, when the
Logos had dwelt in her taking on flesh, *
He came forth from her preserving her yet
incorrupt. * For from her no fluxion suffered
He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

Ode vii.

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the
image * of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the
Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation
bless and extol the Lord, * and let it exalt Him
supremely to the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

The Magnificat is omitted.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ὦδὴ θ'.**Κανὼν Α'.****Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἄγγελοι τὴν Εἴσοδον τῆς Παρθένου,
ὄρωντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῶ, ψαυέτω
μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων, χεῖλη δὲ πιστῶν
τῆ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου
ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιᾷσει βοᾷτω
Ὅντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις,
Παρθένε Ἄγνή.

Τροπάρια.

Ἄγγελοι τὴν Εἴσοδον τῆς Πανάγνου,
ὄρωντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ὑπέρλαμπρον Θεοτόκε ἄγνή,
Ψυχῆς τὸ καθαρὸν ἔχουσα κάλλος· Χάριτος
Θεοῦ δ' ἐμπιπλαμένη οὐρανόθεν· Φωτὶ
ἀϊδίῳ καταυγάζεις αἰεὶ, τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ
βοῶντας· Ὅντως ἀνωτέρα πάντων,
ὑπάρχεις Παρθένε ἄγνή.

Ἄγγελοι τὴν Εἴσοδον τῆς Παρθένου,
ὄρωντες ἐξεπλήττοντο, πῶς παραδόξως
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὑπερίπταται Θεοτόκε ἄγνή Τὸ θαῦμά
σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν
σοὶ κατανοῶ ὑπὲρ λόγον, Ῥοῆς ἀμαρτίας
ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ
σοι· Ὅντως ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις
Παρθένε ἄγνή.

From Menaion ---

Ode ix.**Canon I.****Mode 4. Heirmos.**

*When they saw the Entry of the Virgin
Maiden, the Angels were astonished, at how she
entered with glory into the Holy of Holies.*

Now let no uninitiated hand * approach
the living Ark of God to touch it. * Rather
let believers' lips sing out in exultation *
the Angel's salutation unceasingly * to the
Theotokos and cry out: * You, O pure and
virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

Troparia.

*When they saw the Entry of the all-pure one
the Angels were astonished at how she entered
with glory into the Holy of Holies.*

O pure Mother of God, since you have *
the beauty of your soul clear and resplendent,
* and since you are full of the Grace of God
from heaven, * you ever illumine with eternal
light * those who cry aloud with a glad heart:
* You, O pure and virgin Maiden, are truly
superior to all. [SD]

*When they saw the Entry of the all-pure one
the Angels were astonished how paradoxically she
entered into the Holy of Holies.*

Soaring higher than the power of speech
* is your miracle, O pure Theotokos. * For
beyond all reason I perceive in you a body
* that in no way admitted the flow of sin. *
Therefore with thanksgiving I cry out: * You,
O pure and virgin Maiden, are truly superior
to all. [SD]

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τῆς Παρθένου,
τὴν Εἴσοδον τιμήσωμεν, ὅτι ἐν δόξῃ εἰσῆλθεν,
εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Παραδόξως προδιετύπου Ἁγνή, ὁ
Νόμος σε σκηνὴν καὶ θεῖαν στάμνον, Ξένην
κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα καὶ ῥάβδον,
Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· Ὅθεν
ἐκδιδάσκει σοι κράζειν· Ὅντως ἀνωτέρα
πάντων, ὑπάρχεις Παρθένε ἁγνή.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν Β'.

Ἦχος α'. *Τὴν φωτοφόρον νεφέλην.*

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Ἐκ τῶν Δικαίων προῆλθεν, Ἰωακείμ
καὶ τῆς Ἄννης, ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ
θεόπαις Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν,
σαρκὶ νηπιάζουσα προσφέρεται, Ἱερῶ ἐν
ἀγίῳ, ὡς Ἁγία, εἰς τὰ Ἅγια οἰκεῖν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Τὴν νηπιάζουσαν φύσει, καὶ ὑπὲρ
φύσιν Μητέρα, ἀναδειχθεῖσαν τοῦ Θεοῦ,
εὐφημήσωμεν ὕμνοις, ἐν τῷ Ναῷ τῷ
νομικῷ· Κυρίῳ γὰρ σήμερον προσφέρεται,
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, τῶν Δικαίων, ὡς καρπὸς
πνευματικός.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τῆς
Τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου Θεότητος τὸ
κράτος.

Τὴν Τρισυπόστατον φύσιν, καὶ
ἀδιαίρετον δόξαν, τὴν ἐν Θεότητι μιᾷ,
ὕμνουμένην ἀπαύστως, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ

*Angels and people, let us all honor the Entry
of the virgin Maid, how she entered in glory into
the Holy of Holies.*

Paradoxally the Law prefigured you, * O
pure one, as a jar and tabernacle, * spiritual
ark and rod of Aaron and the curtain, *
indestructible Temple and the gate of God. *
Thus it teaches us all to cry out: * You, O pure
and virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

From Menaion ---

Canon II.

Mode 1. *The cloud that radiates.*

*O my soul, magnify the Maiden who was
offered in the Temple of the Lord and was blessed
by the priests' hands.*

Mary who bore a divine Son * was born
herself to the holy * and righteous Joachim
and Anne * as the fruit of a promise. * Now
as an infant in the flesh * they offer her as
incense acceptable * for to dwell in the holies *
of the holy Temple as a holy Maid. [SD]

*O my soul, magnify the Maiden who was
offered in the Temple of the Lord and was blessed
by the priests' hands.*

She is by nature an infant * who in a way
passing nature * will be the Mother of her
God. * Let us therefore extol her. * For she is
offered to the Lord * in the Temple according
to the Law today, * for a sweet-smelling savor,
* as the spiritual fruit of the righteous pair. [SD]

Glory. **For the Trinity.**

*O my soul, magnify the power and dominion
of the undivided tri-hypostatic Godhead.*

Let us give honor and glory * to
Father Son and the Spirit, * nature in three
hypostases * and undivided glory, * which is

γῆς. Τριάδα ἀχώριστον δοξάσωμεν, σὺν Υἱῶ
τὸν Πατέρα, καὶ τὸ Πνεῦμα προσκυνοῦντες
εὐσεβῶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,
καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω Στρατευμάτων.

Ὑπὸ τὴν σὺν εὐσπλαγχνίαν, τοὺς
καταφεύγοντας πίστει, καὶ προσκυνοῦντας
εὐσεβῶς, τὸν Υἱόν σου Παρθένε,
Θεογεννητορ ὡς Θεόν, τοῦ κόσμου καὶ
Κύριον ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων
λυτρωθῆναι, καὶ παντοίων πειρασμῶν.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

unceasingly extolled * on earth and in heaven,
the inseparable * holy Trinity, and is * in a
single Godhead piously adored. [SD]

Both now. **Theotokion.**

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

For us who faithfully hasten * to your
compassion for refuge, * O Virgin Mother
of our God, * and who piously worship
* your Son as God of all the world * and
Master, entreat Him now most fervently *
that He save us from injury and dangers * and
temptations of all kinds. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἦν πάλαι προκατήγγειλε, τῶν Προφητῶν ὁ σύλλογος, στάμνον καὶ ῥάβδον καὶ πλάκα, καὶ ἀλατόμητον ὄρος, Μαρίαν τὴν Θεόπαιδα, πιστῶς ἀνευφημήσωμεν· σήμερον γὰρ εἰσάγεται, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ἀνατραφῆναι Κυρίῳ. (*ἐκ γ'*)

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. O Women, hearken.

Let us with faith extol in song * the Virgin Mary, child of God, * of whom the assembly of Prophets * prophesied and of old declared * to be the tablet and the rod, * the mountain that was quarried not. * For she is introduced today * into the Holy of Holies, * to be fostered by the Master. (3) [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ
πετεινὰ περωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῶ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἰνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῶ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῶ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν Αειπάρθενον, φαιδρῶς ὁδοποιούσαι, προφητεύουσιν ὄντως, ἐν Πνεύματι τὸ μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ, ἡ Θεοτόκος ὑπάρχουσα, πρὸς τὸν ναὸν μετὰ δόξης Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβαζεται.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἐπαγγελίας ἀγίας, καὶ ὁ καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ κόσμῳ, ὡς πάντων ὑπερτέρα· ἢ εὐσεβῶς, προσαγομένη ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν προσευχὴν τῶν τεκόντων ἀποπληροῖ, συντηρουμένη θείῳ Πνεύματι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα, Παρθένε ἄρτω πιστῶς, ἐν τῷ Ναῶ Κυρίου, ἀπεκύησας κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναὸς, ἐκλεκτὸς καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθη τῷ Πνεύματι μυστικῶς, νυμφευθεῖσα τῷ Θεῷ καὶ Πατρί.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐξανοιγέσθω ἡ πύλη, τοῦ θεοδόχου Ναοῦ· τὸν γὰρ ναὸν τοῦ πάντων, Βασιλέως καὶ θρόνον, σήμερον ἐν δόξῃ, ἔνδον λαβῶν,

Stichera for the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. *For the celestial orders.*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

*The virgins carrying lanterns are brightly paving the way * for ever-virgin Mary; * and truly in the Spirit * they prophesy the future; for she is led * to the Temple from infancy, * going with virginal glory. She is indeed * Theotokos and the temple of God. [SD]*

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

*The Theotokos was shown forth unto the world in truth * to be the noble offspring of a most holy promise, * superior to all things. As she is led * reverently into the house of God, * the pious prayer of her parents she now fulfills; * and by the Holy Spirit she is preserved. [SD]*

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

*Having been nourished, O Virgin, in faith on heavenly bread * within the Master's Temple, * for the world you have brought forth * the bread of life, the Logos. And as His own * chosen temple immaculate, * in the Spirit you were mystically betrothed * to God the Father and became His Bride. [SD]*

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

*Open the gate of the Temple that has received our God. * For Joachim has taken * from his own home in glory * the temple and the throne of the King of all, * and returns*

Ἰωακεῖμ ἀνατίθεται, ἀφιερῶσας Κυρίῳ τὴν
ἐξ αὐτοῦ, ἐκλεχθεῖσαν ὡς Μητέρα αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'.

Σήμερον τῷ Ναῶ προσάγεται, ἡ
πανάμωμος Παρθένος, εἰς κατοικητήριον
τοῦ παντάνακτος Θεοῦ, καὶ πάσης τῆς ζωῆς
ἡμῶν τροφου. Σήμερον τὸ καθαρῶτατον
ἀγίασμα, ὡς τριετίζουσα δάμαλις, εἰς
τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων εἰσάγεται· ταύτη
ἐκβοήσωμεν, ὡς ὁ Ἄγγελος· Χαῖρε μόνη ἐν
γυναιξίν εὐλογημένη.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

her and consecrates * unto the Master the
daughter that he begot, * who was chosen as
the Mother of God. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion ---

Mode 2.

Today the all-blameless Virgin is led to
the Temple, to become the abode of God the
King of all and Nourisher of our whole life.
Today the most pure sanctuary is introduced
into the Holy of Holies as a heifer three years
old. Let us cry out to her as once did the
Angel: Rejoice, only blessed among women.

[SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Καθ' ἐκάοτην ἡμέραν εὐλογήοω οε και
αἰνέοω τὸ ὄνομά οου εἰο τὸν αἰῶνα και εἰο
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνοο.

Καταξίωοον, Κύριοε, ἐν τῇ ἡμέρα ταύτη,
ἀναμαρτήτοοο φυλαχθῆναι ἡμᾶο.

Εὐλογητόο εἶ, Κύριοε, ὁ Θεὸο τῶν
Πατέρων ἡμῶν, και αἰνετόν και
δεδοξαομένον τὸ ὄνομά οου εἰο τοὺο
αἰῶναο. Ἀμήν.

Γένοἰτο, Κύριοε, τὸ ἔλεόο οου ἐφ' ἡμᾶο,
καθάπερ ἠλπῖοαμεν ἐπὶ οέ.

Εὐλογητόο εἶ Κύριοε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά οου.

Εὐλογητόο εἶ Κύριοε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά οου.

Εὐλογητόο εἶ Κύριοε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά οου.

Κύριοε, καταφυγή ἐγενήθηο ἡμῖν ἐν
γενεᾶ και γενεᾶ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριοε, ἐλέηοόν
με, ἴαοαι τὴν ψυχῆν μου, ὅτι ἡμαρτόν οοι.

Κύριοε, πρὸο οέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά οου, ὅτι οὐ εἶ ὁ Θεὸο
μου.

Ἵοτι παρὰ οοὶ πηγῆ ζωῆο, ἐν τῷ φωτί
οου ὀψόμεθα φῶο.

Παράτεινον τὸ ἔλεόο οου τοῖο
γινώοκοοσί οε.

Ἄγιοο ὁ Θεόο, Ἄγιοο Ἰοχυρόο, Ἄγιοο
Ἀθάνατοο, ἐλέηοον ἡμᾶο. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανώς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4.

Today is the prelude of God's good pleasure, and the proclamation of humanity's salvation. In the temple of God, the Virgin is presented openly, and in herself she announces Christ to all. Let us, then, with a great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]